Не поддамся надоевшему обману.

Буду весел я и прост, – пока живу...

Если в сердце, в самом сердце, петлю стянешь, –

Я и этот страшный узел разорву...

Не поймаешь, не обманешь, не обманешь...

(отрывок З.Гиппиус 1907)

В этом послании мы видим настоящую злость, направленную на адресата. Но в ней нет желания высмеять оппонента, тут настоящая борьба, которая будет вестись до самой смерти, если это понадобится.

Таким образом, мы видим, что фиктивные послания были в литературе и до XX века, но именно в поэзии Серебряного века они существенно меняются в плане содержания. Меняется как отправитель и адресат, так и авторские интенции. Сильнее всего изменения коснулись именно адресата и отношения к нему лирического героя.

1. Артёмов С.Ю. Лирическое послание в литературе XX века: Поэтика жанра. <https://www.dissercat.com/content/liricheskoe-poslanie-v-literature-xx-veka-poetika-zhanra>
2. Артёмов С.Ю. О смещении жанров лирики XX века // Парадигмы: Сб. статей молодых ученых. Тверь, 2003. С. 5–12.
3. Благой Д.Д. Комментарии: Батюшков. Сочинения. – 1934, с.551
4. Лотман Ю.М. Текст и структура аудитории// Лотман Ю.М. Избранные статьи: в 3 т. Т.1. Таллин, 1992. С.161-166. http://www.historicus.ru/tekst_i_struktura_auditorii/

Саньярова Р.Р.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в башкирском и английском языках

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-243

idsp: ljjournal-11-2019-243

Аннотация

Статья посвящается проблеме изучения устойчивых словосочетаний с компонентом-зоонимом в английском и башкирском языках. Особенности устойчивых словосочетаний взаимосвязаны народным фольклором и повседневной жизнью народа. Актуальность данного исследования определяется необходимостью комплексного изучения устойчивых словосочетаний с компонентом-зоонимом в башкирском и английском языках с целью выявления общих и специфических признаков, присущих данной языковой культуре.

Ключевые слова: башкирский язык, английский язык, фразеологические единицы, зооним, паремиологическая картина мира.

Abstract

The Article is devoted to the problem of studying stable word combinations with the component-zoonym in the English and Bashkir languages. This topic covers a wide range of issues in the world of science. The relevance of this study is determined by the need for a comprehensive study of stable phrases with the component-zoonym in the Bashkir and English languages in order to identify common and specific features inherent in this language culture.

Key words: Bashkir language, English language, phraseological units, zoonym, paremiological picture of the world.

Фразеологические сочетания создаются народом, поэтому они связаны с повседневными заботами простых людей. Еще с древних веков существует взаимосвязь между людьми и животными, которая нашла отражение и во фразеологии. В этом разделе языкознания под зоонимом понимается существительное, которое в своем первичном значении обозначает какое-либо животное. Зооним является одним из самых древних пластов лексики во всех языках мира [4].

Люди испокон веков вспоминают тех или иных животных, когда говорят о человеческих качествах. Ведь человек всегда стремился к сравнению с тем, что всегда его окружало, было ближе всего и похоже на него самого, будь то характеристика своего состояния или внешности, поведения или чувства и характера. В связи с этим в языках разных народов мы находим большое количество фразеологизмов, которые включают в свой состав наименования животных [1]. Одну из самых многочисленных групп фразеологического фонда составляют именно фразеологизмы с семами-зоонимами.

Зоонимы представляют собой сложные языковые единицы, для которых характерен многозначительный информационный потенциал, так как они могут охарактеризовать человека с абсолютно разных сторон:

1) выражать умственные способности: «as pring chicken» – неопытный человек, юнец, совсем зелёный; «follow smb. like sheep» – следовать за стадом баранов, бездумно повторять за кем-либо; «as stupid as a donkey» – глупый как осел;

2) описывать внешний вид: «a dolly bird» – хорошенькая девушка, куколка, цыпочка; «as red as turkey-cock» – красный как рак; «strut like a turkey-cock» – напыщенный как индюк;

3) давать оценку поступкам: «a little bird told» – сорока на хвосте принесла; «see how the cat jumps» – ждать откуда ветер подует; «one must howl with the wolves» – с волками жить, по-волчьи выть;

4) указывать на поведение: «bull at a gate» – неистово, яростно, бешено; «the cat among the pigeons» – лиса в курятнике, источник переполоха; «eat like a bird» – есть как птичка; «has the cat got your tongue» – вы что язык проглотили;

5) раскрывать характер: «birds of a feather» – люди одного склада ума, два сапога пара; «a rare bird» – редкая птица; «a lone bird / wolf» – волк одиночка. Например: «былтыр үлгән ябалакты быйыл атын алдыңмы» – онотолған нәмәне һуңлап белеп, яңылыкка һанаған кешегә карата әйтелә. ...Ул иске сараларзы яңы Америка аскан кеше кеүек газета сәхифәләренә язып ятыуығызға аптырайым. Шулай ук һеззән кеүектәргә беззән башкорттар «былтыр үлгән ябалакты быйыл атып алдыңмы» тизәр (Ш. Хозайбирзин);

«ике бызауға кәбәк айыра белмәү (алмау)» – бик ябай ғына нәмәне лә аңлай алмау. «Ике бызауға кәбәк айырып бирә алмай, үзе казый булам, ти» (Һ. Дәүләтшина);

«ике тәкә башы бер казанға һыймау» – килешеп йәшәй алмау, һыйышмау (түрәлектә бүләшә алмай ызғышыу). «Императрица – акыллы бисә, бер казанға ике тәкә башы һыймағанды аңламай тиһеңме ни...» (Б. Асылғужа);

«кәзәнә кәбестә карауылларға куйыу» – Урлай, эш боза торған кешегә ышанып, низелер һакларға кушыу; русская версия: «пустить козла стеречь капусту»;

«кәзәһе артынан калмай» (эргәһендә йөрөй, төкөй) һөйл. – үсексән. «Кеше булғас, һөйләшә лә бел. Кәзәң төкөгән кеүек киләһең» («Сов. Башк.»). син.: тәртәһе ерек;

«кабык һуғып бесәй өркөтөү» – юктан бәлә һалып, һөрәнләп йөрөү;

«кызғанғаньң кызыл эткә» – мал-мөлкәттә, үтә йәлләп, бушқа киткәндә, юкка сыткәндә әйтелә;

«кызыл эт ашаһын» – һарам малға йәки үтә һаран кешенәң нәмәһенә карата әйтелә. «Үзәнә язған мал булмаһын, урлағаньң кызыл эт ашаһын» (Һөйл.);

«өйрәнмәгән тай кеүек» – бер зә ипкә, яйға килмәгән кешегә карата әйтелә. «Еңгә, өйрәнмәгән тай һымак, терт-мерт иткән булды» (Б. Бикбай);

«өс бызауға кәбәк айыра белмәү» – ябай ғына нәмәнә лә аңлай, төшөнә алмау, үтә туң булыу; «әнә ашаған (йоткан) эт һымак» (шикелле, кеүек) (һөйл.) – бик ябык, хәлһез. «Солтанғәлә: «Энә йоткан эт шикелле, бетеңде койоп, ас йөрөйһөн» (Я. Хамматов). Син.: төртһәң коларға тора;

«эт күзе төтөн белмәс» – оялыу, тартыныуы белмәгән, һөмһөз кешегә карата әйтелә. Син.: эт тиреһен битенә каплаған; «бүре ауыз» (һөйл.) – 1. Зур ауызлы кешегә карата мыскыллау һүзе. 2. Күп илаған баланы әрләү һүзе. 3. Яман хәбәр һөйләгән кешегә карата әйтелә. Кит, бүре ауыз, юкты һөйләп ултыраһың (һөйл.) һ.б.;

«һыу һөлөгөндәй» (һөлөгө кеүек, һымак, шикелле) – бик матур, һылыу, бар ере лә килгән. «Баштарак атын карарға, кайышын кысып быуырға яратмай ине, хәзер күрәһен, һыу һөлөгө кеүек егет булып китте» (М. Кәрим).

Обращение к зоонимам естественно, так как животные похожи на людей тем, что обладают собственными привычками, повадками. У каждого свой образ жизни и тип поведения. Многие наименования животных стали устойчивыми метафорами [3]. Например: заяц – трусливый, лиса – хитрая, овца – глупая, и так далее.

В башкирском языке, например, заяц – трусливое животное, за которого в башкирских сказках даже заступаются.

1. Куркак куян. Үтә куркып, калтырап кына торған кешегә карата мыскыллап әйтелә. Син.: үз шәүләһенән курка, куян йөрәкле. Ант.: батыр йөрәкле, арыслан йөрәкле.

2. Куян йөрәк(ле). Бик куркак, дерелдәп торған кешегә карата әйтелә. «Әминә: “Куркак һанайһыңмы? Хата уйың! Бар һулышыменән һөйә белгән катын куян йөрәкле түгел. Барамын!» (Б. Бикбай). Син.: куркак куян.

Примеры из английского языка: «timed as a hare» – «труслив как заяц». Другим примером может послужить: «hares may pull dead lions by the bread», что значит – «даже заяц может дёргать мёртвого льва за бороду». Но когда речь идет о фразеологизмах с семей-зоонимом, нельзя не брать во внимание специфику страны и культуру, так, например, фразеологизм, содержащий в себе зооним «корова» (a cow) в башкирском языке может выражать неуклюжесть «һыйыр һымак йөрөй», а в английском языке корова может выражать мошенничество. Например: «the cow with the iron tale» – «корова с железным хвостом». Данное выражение означает аппарат для фальсификации молока. Или же «a fair cow» – «негодяй, прощелыга».

Фразеологизмы могут отражать национальную культуру народа следующим образом:

1. Комплексно, т. е. своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе. Но корректно расшифровать и трактовать представления, заложенные в основу фразеологизма, сможет только носитель языка, опираясь на знание национальной культуры, а для иностранца, который изучает язык, сделать это не всегда просто. Например: «get on the high horse» – держаться высокомерно. Фразеологизм возник в связи с тем, что феодалы отбывали военную службу на лучших лошадях в качестве кавалеристов, которые смотрели свысока на пехотинцев-простолудинов. «Асыл кош аяғынан эләгә» – Үзен эре тоткан кешегә ауыр хәлгә калғанда үлсәп әйтелә. «Мирас менән күрешеп йөрөгән квартираһына алып килгәйне Ғәйфулланы катын».

2. Расчлененно, т.е. элементами своего состава. Обычно так проявляются фоновые схемы тех фразеологизмов, стержневой компонент которых содержит экзотизм для иностранной аудитории. Например: «one can not run with the hare and run with the hound». Эта фраза несет в себе следующий смысл: «нельзя в одно и то же время убегать вместе с зайцем и гнаться за ним с гончими собаками». Здесь просматривается многовековая любовь аристократов к охоте и породистым собакам. «Эт башына эркет түгелгән» [заман] – Муллык, байлык бик күп булған вакыт.

3. Прототипно, т. е. фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами (свободными словосочетаниями, описывающими исторические обычаи, культуру, праздники в жизни народа и др.). Именно к этой группе относится большинство анималистических фразеологизмов, рассказывающих о представителях животного мира. Например: английский фразеологизм «as a hog on ice» и башкирский «һыйыр һымак йөрөй».

Таким образом, фразеологические единицы отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки. Важно не только знать перевод фразеологизма с семей-зоонимом, но и его интерпретацию на другие языки во избежание недопонимания.

Можно выделить фразеологизмы с компонентом-зоонимом, которые обозначают трусость и смелость.

Животными, упоминая которых, говорят о трусости, в английском языке выступают: кошки, собаки, крысы, а в башкирском языке зайцы и мышки, например:

«yellow dog» – подлый, трусливый человек;

«as timid as a hare» – труслив как заяц – пугливый, робкий человек; «Dumb dog» – молчаливый, трусливый парень;

«like a cat in a strange garret» – как кошка в чужой комнате. В русском языке говорят – «чувствовать себя не в своей тарелке»;

«like a cat on hot bricks» – как кошка на раскаленных кирпичах; «куркак куян» – үтә куркып, калтырап кына торған кешегә карата мыссыллап әйтелә. Син.: үз шәүләһенән курка, куян йөрәкле. Ант.: батыр йөрәкле, арыслан йөрәкле; «куян йөрәк(ле)» – бик куркак, дерелдәп торған кешегә карата әйтелә. «Әминә: Куркак һанайһыңмы? Хата уйың! Бар һулышы менән һөйә белгән катын куян йөрәкле түгел. Барамын!» (Б. Бикбай.). Син.: куркак куян; «сыскан кеүек куркак» – куркак кешене әйтәләр.

Прототипами смелости в английском языке являются такие животные, как бык, заяц, лев, петух, птица. В башкирском языке лев, лошадь, бык.

Можно привести следующие примеры: «to beard the lion in his den» – напасть на льва в его же логове;

«as brave as lion» – храбрый как лев – описывает бесстрашного человека; «коня на скоку остановит» – обозначает смелость и храбрость, а именно смелость русской женщины;

«take the bull by the horns» – брать быка за рога – решиться, осмелиться сделать что-либо очень быстро, чем быстрее, тем лучше. В русском языке данный фразеологизм с зоонимом имеет тот же самый смысл; «as game as a cockerel» – смелый, как бойцовый петух, человек, который бесстрашно начинает спорить или действовать решительно в той или иной ситуации, с надеждой быть первым, победить;

«he that will steal an egg will steal an ox» – украл яйцо, украдёшь и быка. Данное выражение является скорее не фразеологизмом, а поговоркой;

«bring on your bears» – «зовите своих медведей». Интерпретация на русский язык – делайте, что хотите; «a cat may look a taking» – на короля может смотреть и кошка. На русский язык данный фразеологизм может переводиться в виде «за глаза царя ругают»;

«ат башы тиклем (хәтле, зурлығы)»: «Минең алға ат башы зурлығы тип әйтерлек хәрефтәр менән басылған китап килеп ятты» (М. Кәрим);

«ат дағалағанда бака (тәлмәрийән) ботон кыстырған» (һөйл.) – Мөһим эш башкарағанда кысылып маташкан кешегә карата мыссыллап әйтелә. – «Ат дағалағанда тәлмәрийән ботон кыстырған, – тине Шәмсетдин. – Ана самауырыңды кара» (Р. Низамов);

«ат күзендәй (ат күзе тиклем)». 1. Зур нәмәне бәләкәй итеп күрһәткәндә әйтелә. Ат күзендәй сынаяк. 2. Бәләкәй нәмәне зур итеп күрһәткәндә әйтелә;

«ат(ка) менгәндәй (атланғандай) булыу» – зур шатлык кисереу, нык кыуаныу. «Мин, атка атланғандай шатланып, башта ул кағыз, кәләмгә һокланып бөтә алманым» (Ғ.Ғүмәр.). Син.: түбә (баш) күккә тейеу, ауыз колакка етеу. Ант.: балта һыуға төшкән кеүек булыу, кикерек төшөү, шөмтөр койолоу;

«ат колонлатып (йөрөү, һөйләү...)» – озон-озакка һузып, озаклатып (эш башкарыу, һөйләү һ. б.). «Бигерәк тә күп лығырлаусы Шакир булды: ул кыззарға безҙең төнгө сәйәхәтте ат колонлатып һөйләй ине» (Н. Изелбай);

«үгез мөгөзөнә элерлек тә (нәмәһе юк)» – «өй эсендә йыһаз-каралтыһы, кейем-һалымы бөтөнләй булмаған, үтә ярлы кешегә карата әйтелә. Егет менән кыз инһәләр, өй эсе шундай котһоз, үгез мөгөзөнә элөп сығырлык сепрәк-сапрак заты юк, ти» (Әкиәттән);

«үгез үлһә – ит, арба ватылһа – утын» – эш, тормоштон етешһезлегенә боша белмәгән, үтә ғәмһез кешегә карата әйтелә;

«арыслан йөрәк(ле)» – куркыуҙың ни икәнен белмәгән, бик кыйыу. «Аһ, Буранша, Буранша! Бөркөт күзле, арыслан йөрәкле Буранша!..» (З. Биһшева). «Ғафури Тукай тураһында: Арыслан йөрәкле кеше был, – тип уйланы» (С. Кудаш). «Хөрмәтле әфәнде, һине үз өйөмә сақырам. Һинек кеүек арыслан йөрәкле иргә урын түрҙән...» (Я. Хамматов). Син.: куш йөрәк(ле). Ант.: куян йөрәк(ле).

Таким образом, рассматривая и анализируя фразеологизмы с компонентом-зоонимом, которые показывают характер человека, мы можем сделать вывод, что существуют такие фразеологизмы, которые не имеют аналогов либо в английском, либо в башкирском языке. Как мы выяснили, все зависит от культурной специфики той или иной страны и этнической маркированности элементами языкового сознания. Так, в состав одного и того же по смыслу фразеологизма входят абсолютно разные названия животных.

1. Арутюнова Н.Д. Образ, метафора, символ в контексте жизни и культуры // Филологические исследования. – М.; Л.: Наука, 1990. – 468 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1984. – 944 с.
3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Издательство «Международные отношения», 1972. – 289 с.
4. Сакаева Л.Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами // Вестник Набережночелнинского филиала Казанского государственного педагогического университета. – №1. – 2004. – С. 44-50.
5. Ураксин З.Ғ. Башкорт теленең фразеологик һүзлеге. Яңырылған, 2-се басма. – Өфө: Китап, 2006. – 344 б.
6. Ураксин З.Г. Фразеология башкирского языка. – М., 1975. – 192 с.

Сатцаев Э.Б.

Дардские и иранские языки: сравнительно-сопоставительный анализ

*Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева – филиал ФГБУН Федерального научного центра ВНЦ РАН
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-244

idsp: ljjournal-11-2019-244

Аннотация

Дардские языки объединяются в отдельную группу индоиранских языков. Исходя из грамматических особенностей часть этих языков сближается с иранскими, часть с индоарийскими. Они сохранили много архаизмов. Для иранистов наиболее значительный интерес представляют западно-дардские языки (нуристанские), которые многими учеными выделяются в качестве отдельной группы среди индоевропейских языков. Близость нуристанских и дардских языков с наиболее близким к ним иранским